



Yoruba (Yorùbá)

## Awọn ilana Ifihan

Ami ti agbelebu

Li oruko Baba, ati nipa  
Ọmọ, ati ti Ẹmí Mimọ.

Amin

Ikini

Ore-ọfẹ Oluwa wa Jesu  
Kristi, ati ifẹ Ọlọrun, ati  
community ti Ẹmi Mimọ wa  
pẹlu gbogbo yin.

Ati pẹlu ẹmi rẹ.

Ohun elo ironu

Awọn arakunrin (arakunrin  
ati arabinrin), jẹ ki a jẹwọ  
ẹşẹ wa, Ati nitorinaa mura  
fun ara wa lati şe ayeye  
awọn ohun ijinle si.

Mo jẹwọ si Ọlọrun

Olodumare ati fun ọ,  
arakunrin mi, arakunrin mi,  
Wipe Mo ti deşẹ pupọ, ninu  
awọn ironu mi ati ni awọn  
orọ mi, ninu ohun ti Mo ti  
şe ati ninu ohun ti Mo ti  
kuna lati şe, nipase ẹbi mi,  
nipase ẹbi mi, nipase ẹbi  
mi julọ; nitorina ni mo sọ  
pe kiyesi bu Olubu fun  
Maria lailai, Gbogbo awọn  
angeli ati awọn eniyan  
mimọ, Ati iwọ, arakunrin mi  
ati arabinrin mi, Lati  
gbadura fun mi lati ọdọ  
Oluwa Ọlọrun wa.

Chichewa (chiCheŵa)

## Miyambo yoyambira

Chizindikiro cha mtanda

M'dzina la Atate, ndi la Mwana, ndi Mzimu  
Woyera.

Ameni

Moni

Chisomo cha Ambuye wathu Yesu Khristu,  
ndi chikondi cha Mulungu, ndi mgonero  
wa Mzimu Woyera Khalani nanu nonse.

Ndi mzimu wanu.

Cholembera

Abale (abale ndi alongo), tiyeni  
tivomereze machimo athu, Chifukwa  
chake kukonzekera kukondwerera zinsinsi  
zopatulira.

Ndikuvomereza Mulungu

Wamphamvuyonse Ndipo kwa inu, abale  
ndi alongo, Kuti ndachimwa kwambiri,  
M'malingaliro anga ndi m'mawu anga,  
Zomwe ndachita komanso zomwe  
ndalephera kuchita, kudzera cholakwika  
changa, kudzera cholakwika changa, Mwa  
kulakwa kwanga kooopsa; Chifukwa chake  
ndikupempha kwa Mariya-namwali,  
Angelo onse ndi oyera mtima onse, Ndipo  
inu, abale ndi alongo, Kundipempherera  
kwa Ambuye Mulungu wathu.

## Yoruba (Yorùbá)

Şe Olodumare Ọ̀lorun şǎnu fun wa, A dari wa awon eşe wa, ki o si mu wa wa si iye ainipekun.

Amin  
Kyrie

Oluwa, şǎnu.

Oluwa, şǎnu.

Kristi, şǎnu.

Kristi, şǎnu.

Oluwa, şǎnu.

Oluwa, şǎnu.

Gloria

Ogo ni f'Olorun loke orun, àti ní ayé àlàáfíà fún àwọn èniyàn ìfẹ́ inú rere. A yin o, a sure fun o, a yin o, awa yin o, a dupẹ ọwọ rẹ fun ogo nla rẹ, Oluwa Ọ̀lorun, Ọba ọrun, Olorun Baba Olodumare. Oluwa Jesu Kristi, Omo bibi Kansoso, Oluwa Ọ̀lorun, Ọdọ-agutan Ọ̀lorun, Ọmọ Baba, o mu ese aiye kuro, şǎnu fun wa; o mu ese aiye kuro, gba adura wa; iwọ joko li ọwọ ọtun Baba, şǎnu fun wa. Nítorí iwọ nìkan ni Ẹni Mímọ, iwọ nìkan ni Oluwa, Ìwọ nìkan ni Ẹni Gígá Jù Lọ, Jesu Kristi, pelu Emi Mimo, ninu ogo Olorun Baba.

Amin.

Kojo

E je ki a gbadura.

Amin.

## Chichewa (chiCheŵa)

Mulungu Wamphamvuyonse amatichitira chifundo, Mutikhululukire machimo athu, natibweretsa moyo wosatha.

Ameni  
Kheno

Ambuye, chitirani chifundo.

Ambuye, chitirani chifundo.

Khristu, chitirani chifundo.

Khristu, chitirani chifundo.

Ambuye, chitirani chifundo.

Ambuye, chitirani chifundo.

Loliya

Ulemerero kwa Mulungu Kumwambamwamba, ndi mtendere padziko lapansi kwa anthu amene akufuna zabwino. Timakutamandani, timakudalitsani, timakukondani, timakulemekezani, tikukuthokozani chifukwa cha ulemerero wanu waukulu, Yehova Mulungu, Mfumu ya Kumwamba, O Mulungu, Atate Wamphamvuzonse. Ambuye Yesu Khristu, Mwana Wobadwa Yekha, Ambuye Mulungu, Mwanawankhosa wa Mulungu, Mwana wa Atate, muchotsa machimo adziko lapansi, tichitireni chifundo; muchotsa machimo adziko lapansi, landirani pemphero lathu; mwakhala pa dzanja lamanja la Atate; tichitireni chifundo. Pakuti Inu nokha ndinu Woyera. Inu nokha ndinu Yehova, Inu nokha ndinu Wammwambamwamba. Yesu Khristu, ndi Mzimu Woyera, mu ulemerero wa Mulungu Atate. Amene.

Kusonketsa

Tiyeni tipemphere.

Amene.

Yoruba (Yorùbá)

## Ironu ti ọrọ naa

Kika akọkọ

Oro Oluwa.

Adupe lowo Olorun.

Idariji Psalm

Kika keji

Oro Oluwa.

Adupe lowo Olorun.

Ihin rere

**Oluwa ki o wà pẹlu rẹ.**

Ati pẹlu ẹmi rẹ.

**Iwe kika lati Ihinrere mimọ  
ni ibamu si N.**

Ogo ni fun o, Oluwa

**Ihinrere Oluwa.**

Ope ni fun o, Oluwa Jesu  
Kristi.

Oojo igbagbo

Mo gbagbo ninu Olorun  
kan, Baba Olodumare,  
Eleda orun on aiye, ti ohun  
gbogbo han ati ki o airi. Mo  
gba Jesu Kristi Oluwa kan  
gbo, Omo bibi kansoso ti  
Olorun, tí a bí láti ọdọ Baba  
şáájú gbogbo ọjọ orí.

Olorun lati odo Olorun,  
Imọlẹ lati Imọlẹ, Ọlọrun  
tòótọ láti ọdọ Ọlọrun tòótọ,  
bi, ko şe, consubstantial  
pẹlu Baba; nípasẹ rẹ ni a ti  
dá ohun gbogbo. Nítorí àwa  
èniyàn àti fún ìgbàlà wa ni  
ó sọ kalẹ wá láti ọrun. ati  
nipa Ẹmi Mimọ ti wa ni ara  
ti awọn wundia Maria, o si

Chichewa (chiCheŵa)

## Linurgy ya Mawu

Kuwerenga koyamba

Mawu a Yehova.

Zikomo Mulungu!

**PALIS**

Kuwerenga kwachiwiri

Mawu a Yehova.

Zikomo Mulungu!

Mau amubaibulo

**Ambuye akhale nanu.**

Ndipo ndi mzimu wanu.

**Kuwerenga kwa Holy Gospel malinga ndi  
N.**

Ulemerero kwa inu, O Ambuye

**Uthenga Wabwino wa Ambuye.**

Madalitso kwa inu, Ambuye Yesu Khristu.

Ntchito Zachikhulupiriro

Ndimakhulupirira mwa Mulungu mmodzi,  
Atate wamphamvu zonse, Mlengi wa  
kumwamba ndi dziko lapansi, zinthu  
zonse zooneka ndi zosaoneka.

Ndikhulupirira mwa Ambuye mmodzi Yesu  
Khristu, Mwana wobadwa yekha wa  
Mulungu, wobadwa ndi Atate mibadwo  
yonse isanakhale. Mulungu wochokera  
kwa Mulungu, Kuwala kochokera ku  
Kuwala, Mulungu woona wochokera kwa  
Mulungu woona, wobadwa,  
wosapangidwa, wofanana ndi Atate; mwa  
Iye zinthu zonse zinalengedwa. Kwa ife  
anthu ndi ku chipulumutso chatu, iye  
anatsika kuchokera kumwamba. ndipo  
mwa Mzimu Woyera adabadwa mwa  
Namwali Mariya, nakhala munthu.  
Chifukwa cha ife adapachikidwa pansu pa

## Yoruba (Yorùbá)

di eniyan. Nitori tiwa li a kàn a mọ agbelebu labẹ Pọntiu Pilatu. ó jìyà ikú, a sì sin ín. o si dide leḡkansi ni ijọ kẹta ní ìbámu pẹlú Ìwé Mímọ. O gòke lọ si ọrun o si joko li ọwọ ọtun Baba. Y’o tun wa ninu ogo lati ṣe idajọ awọn aláye ati awọn okú ijọba rẹ kì yòò sì ní ọpin. Mo gbagbo ninu Emi Mimo, Oluwa, Olufunni, ẹniti o ti ọdọ Baba ati Ọmọ wá, ẹni tí a bọwọ fún, tí a sì n ṣe lógo lódò Baba àti Ọmọ, ẹni tí ó ti ẹnu àwọn wòlî sòrò. Mo gbagbo ninu ọkan, mimọ, Catholic ati Ijo Aposteli. Mo jẹwọ ọkan Baptismu fun idariji awọn eṣe mo sì n retí àjínḡde àwọn òkú àti ìyè ayé tí n bọ. Amin.

Niroro

Adura Agbaye

**A gbadura si Oluwa.**

Oluwa, gbo adura wa.

**Ironu ti Eucharist**

Ifunni

Olubukun li Oluwa lailai.

**Ẹ gbadura, ará (arákùnrin àti arábìnrin), pe ebo mi ati tire le jẹ itẹwọgba fun Ọlọrun, Baba Olodumare.**

Ki Oluwa gba ebo lowo re nítorí ìyìn àti ògo orúkọ rẹ,

## Chichewa (chiCheŵa)

Pontiyo Pilato; anafa ndipo anaikidwa m’manda, ndipo adawukanso tsiku lachitatu mogwirizana ndi Malemba. Anakwera kumwamba ndipo wakhala pa dzanja lamanja la Atate. Iye adzabweranso mu ulemerero kuweruza amoyo ndi akufa ndipo ufumu wake sudzatha. Ndikhulupirira mwa Mzimu Woyera, Ambuye, wopatsa moyo, amene atuluka kwa Atate ndi Mwana, amene apembedzedwa ndi kulemekezedwa ndi Atate ndi Mwana; amene analankhula mwa aneneri. Ine ndimakhulupirira mu mpingo umodzi, woyera, wa katolika ndi wa utumwi. Ndikuvomereza Ubatizo umodzi wokhululukidwa machimo ndipo ndikuyembekezera kuuka kwa akufa ndi moyo wapadziko limene likudza. Amene.

Ubweya

Pemphelo lapadziko lonse

**Ife tikupemphera kwa Ambuye.**

Ambuye, imvani pemphero lathu.

**Linurgy ya Ukaristia**

Zopereka

Wodalitsika Mulungu mpaka kalekale.

**pempherani abale (abale ndi alongo) kuti nsembe yanga ndi yanu zikhale zovomerezeka kwa Mulungu, Atate wamphamvuyonse.**

Ambuye alandire nsembe m'manja mwanu chifukwa cha ulemerero ndi ulemerero wa dzina lake, kwa ubwino

## Yoruba (Yorùbá)

fun ire wa ati ire gbogbo Ijo  
mimo re.

Amin.

### Eucharistic Adura

**Oluwa ki o wà pẹlu ẹ.**

Ati pẹlu ẹmi ẹ.

**Gbe okan yin soke.**

A gbe won soke si Oluwa.

**E je ki a fi ope fun Oluwa  
Olorun wa.**

O je ẹto ati ododo.

Mimọ, Mimọ, Mimọ Oluwa  
Ọlọrun awọn ọmọ-ogun.

Orun oun aye kun fun ogo  
re. Hosana l'oke orun.

Ibukún ni fun ẹniti o mbò  
wá li orukọ Oluwa. Hosana  
l'oke orun.

**Ohun ijinlẹ ti igbagbọ.**

A kéde ikú ẹ, Olúwa, ki o si  
jewo Ajinde re titi iwọ o fi  
tun wa. Tabi: Nigba ti a ba  
je Akara yi ti a si mu ago yi,  
a kéde ikú ẹ, Olúwa, titi  
iwọ o fi tun wa. Tabi: Gba  
wa, Olugbala araye. fun  
nipa Agbelebu ati Ajinde Re  
o ti sọ wa di omnira.

Amin.

### Communion Rite

**Ni ase Olugbala tí a sì dá  
sílẹ nípasẹ̀ ẹ̀kọ̀ àtòrunwá, a  
gbójúgbóyà láti sọ pé:**

Baba wa ti mbe li orun.  
owọ ni orukọ ẹ; ijoba ẹ  
de, ife tire ni ki a se lori ile

## Chichewa (chiCheŵa)

wathu ndi zabwino za Mpingo wake  
wonse woyera.

Amene.

### Pemphero la Ukaristia

**Ambuye akhale nanu.**

Ndipo ndi mzimu wanu.

**Kwezani mitima yanu.**

Timawakweza kwa Yehova.

**Tiyeni tiyamike Yehova Mulungu wathu.**

Ndi zolondola ndi zolungama.

Woyera, Woyera, Woyera, Ambuye  
Mulungu wa makamamu. Kumwamba ndi  
dziko lapansi zadzaza ulemerero wanu.  
Hosana m'Mwambamwamba. Wodala iye  
amene akudza m'dzina la Ambuye.  
Hosana m'Mwambamwamba.

**Chinsinsi cha chikhulupiriro.**

Timalengeza za imfa yanu, Yehova, ndi  
kuvomereza kuuka kwanu mpaka  
mutabweranso. Kapena: Pamene tidya  
Mkate uwu ndi kumwa chikho ichi,  
Timalalikira za imfa yanu, Yehova, mpaka  
mutabweranso. Kapena: Tipulumutseni,  
Mpulumutsi wa dziko lapansi, chifukwa  
cha Mtanda ndi Kuuka kwa akufa  
mwatimasula.

Amene.

### Mwambo wa Mgonero

**Pa lamulo la Mpulumutsi ndipo  
opangidwa ndi chiphunzitso  
chaumulungu, ife tingayerekeze kunena  
kuti:**

Atate wathu wakumwamba, dzina lanu  
liyeretsedwe; ufumu wanu udze, kufuna  
kwanu kuchitidwe padziko lapansi monga

## Yoruba (Yorùbá)

aye bi ti ọrun. Fun wa li oni onje ojo wa, ki o si dari irekoja wa jì wa, bí a ti dárìjì àwọ̀n tí ó ẹ̀ wá; má si ẹ̀ fà wa lọ sinu idanwo, ẹ̀gbọ̀n gbà wa ọ̀wọ̀ ibi.

Oluwa, gbà wa, ọ̀wọ̀ gbogbo ibi, fi oore-ọ̀fẹ́ fúnni ní àlàáfíà ní ọ̀jọ̀ wa, pe, nipa iranlọ̀wọ̀ ti aanu rẹ, a lè máa bọ̀ ọ̀wọ̀ ẹ̀şẹ̀ nígbà gbogbo ati ailewu lati gbogbo wahala, bi a ti nduro ireti ibukun ati wiwa ti Olugbala wa, Jesu Kristi.

Fun ijoba, agbara ati ogo ni tire bayi ati lailai.

Oluwa Jesu Kristi, eniti o wi fun awon Aposteli nyin pe: Alaafia ni mo fi ọ silẹ, alaafia mi ni mo fun ọ, ma wo ese wa, sugbon lori igbagbo ti ljo re, kí o sì fi oore-ọ̀fẹ́ fún un ní àlàáfíà àti ọ̀şọ̀kan ni ibamu pẹlu ife rẹ. Ti o wa laaye ti o si joba lai ati lailai.

Amin.

Alaafia Oluwa ki o wà pẹlu nyin nigbagbogbo.

Ati pẹlu ẹmi rẹ.

E je ki a fun ara wa ni ami alafia.

Ọ̀dọ̀-àgùntàn Ọ̀lọ̀run, ìwọ̀ kó ẹ̀şẹ̀ ayé ọ, ẹ̀şànu fun wa.

Ọ̀dọ̀-àgùntàn Ọ̀lọ̀run, ìwọ̀ kó ẹ̀şẹ̀ ayé ọ, ẹ̀şànu fun wa.

Ọ̀dọ̀-àgùntàn Ọ̀lọ̀run, ìwọ̀

## Chichewa (chiCheŵa)

kumwamba. Mutipatse ife lero chakudya chathu chalero, ndipo mutikhululukire zolakwa zathu. monga ife tiwakhululukira iwo amene atilakwira ife; ndipo musatitengere kokatiyesa; koma mutipulumutse kwa woyipayo.

Tipulumutseni, Ambuye, tikukupemphani, ku zoipa zonse, perekani mtendere masiku athu ano; kuti, ndi thandizo la chifundo chanu, titha kukhala omasuka ku uchimo nthawi zonse ndi wotetezedwa ku zovuta zonse, pamene tikudikira chiyembekezo chodala ndi kudza kwa Mpulumutsi wathu, Yesu Kristu.

Kwa ufumu, mphamvu ndi ulemerero ndi zanu tsopano ndi nthawi zonse.

Ambuye Yesu Khristu, amene adati kwa Atumwi anu: Mtendere ndikusiyirani inu, mtendere wanga ndikupatsani; musayang'ane machimo athu, koma pa chikhulupiro cha Mpingo wanu, ndipo mwachisomo amupatse mtendere ndi umodzi mogwirizana ndi chifuniro chanu. Amene ali ndi moyo ndi kulamulira ku nthawi za nthawi.

Amene.

Mtendere wa Ambuye ukhale nanu nthawi zonse.

Ndipo ndi mzimu wanu.

Tiyeni tiperekane chizindikiro cha mtendere.

Mwanawankhosa wa Mulungu, amene amachotsa machimo adziko lapansi, tichitireni chifundo. Mwanawankhosa wa Mulungu, amene amachotsa machimo adziko lapansi, tichitireni chifundo.

## Yoruba (Yorùbá)

kó èşẹ̀ ayé lọ, fun wa  
l'alafia.

Wo Ọḍọ-agutan Ọḍorun, wo  
ẹniti o kó èşẹ̀ aiyé lọ.  
Alabukun-fun li awọn ti a  
pè si onjẹ-alẹ Ọḍọ-Agutan.

Oluwa, Emi ko yẹ kí o lè wọ  
abẹ̀ òrùlé mi, sugbon kiki  
oro na so, emi o si mu  
larada.

Ara (Ejẹ) Kristi.

Amin.

E je ki a gbadura.

Amin.

## Pari awọn isan

### Ibukun

Oluwa ki o wà pẹlu rẹ.

Ati pẹlu ẹmi rẹ.

Ki Olorun eledumare bukun  
yin, Baba, ati Ọmọ, ati Ẹmi  
Mimọ.

Amin.

### Iyọkuro

Lọ jade, Mass ti pari. Tabi:

Lọ kede Ihinrere Oluwa.

Tabi: Lọ li alafia, yin Oluwa  
logo nipasẹ igbesi aye rẹ.

Tabi: Lọ ni alaafia.

Adupe lowo Olorun.

## Chichewa (chiCheŵa)

Mwanawankhosa wa Mulungu, amene  
amachotsa machimo adziko lapansi,  
tipatseni mtendere.

Onani Mwanawankhosa wa Mulungu,  
tawonani lye amene achotsa machimo  
adziko lapansi. Odala ali amene  
ayitanidwa ku mgonero wa  
Mwanawankhosa.

Ambuye, sindine woyenera kuti ulowe  
pansi pa denga langa, koma nenani mau  
okha, ndipo moyo wanga udzaciritsidwa.

Thupi (Magazi) a Khristu.

Amene.

Tiyeni tipemphere.

Amene.

## Miyambo yomaliza

### Dalitso

Ambuye akhale nanu.

Ndipo ndi mzimu wanu.

Mulungu Wamphamvuzonse akudalitseni,  
Atate, ndi Mwana, ndi Mzimu Woyera.

Amene.

### Kuchotsedwa ntchito

Pitani, Misa yatha. Kapena: Pitani,  
lengezani Uthenga Wabwino wa Ambuye.

Kapena: Pitani mumtendere,  
mukulemekeza Ambuye ndi moyo wanu.

Kapena: Pita mumtendere.

Zikomo Mulungu!